

Collazione

I v.1	Mt: Commencerai O: Comencerai T: Comencerai ?V: Commencerai
I v.2	Mt: a fere un lai O: a faire un lay T: a faire un lai V: a fere un lai
I v.3	Mt: de la meillor. O: de la moillour. T: de la millor. V: de la meilleur.
I v.4	Mt: Forment m?esmai O: Forment m?esmai T: Forment m?esmai V: Forment m?esmay
I v.5	Mt: que trop par ai O: que trop par ai T: ke trop par ai V: que trop par ai
I v.6	Mt: fet de dolor O: fait de douleur T: faitfait de douleur V: fet de douleur
I v.7	Mt: dont mi chant torront a plor. O: donc mi chant torront en plour. T: dont mi chant tonront a plour. V: dont mi chant corront em plour.
I v.8	Mt: Mere virge savoree, O: Mere virge savoree, T: Mere virge savoree, V: Mere virge savoree,
I v.9	Mt: se vos faites demoree O: se vos faites demoree T: se vous faites demouree ?V: se vous fetes demouree
I v.10	Mt: de proier le haut Segnor, O: de proier le haut Seigneur, T: de proier le haut Signour, V: de prier le haut Seigneur,
I v.11	Mt: biendoit avoir grant paor O: bien doi avoir grant paour T: bien doi avoir grant pavour V: bien doi avoir grant paour

I v.12	Mt: du <u>du</u> deable, du felon, O: dou deauble, dou felon, T: dou deauble, dou felon, V: du deable, du felon,
I v.13	Mt: qui en la noire prison O: qui en la noire prison T: ki ens la noire prison V: qui en la noire prison
I v.14	Mt: nos velt mener O: nos vuet mener T: nous velt mener V: nous veut mener
I v.15	Mt: dont nus ne puet eschaper. O: dont nuns ne puet eschaper. T: dont nus ne puet eschaper. V: dont nus ne puet eschaper.
I v.16	Mt: Et j'ai forfet, douce Dame, O: Et j'ai forfait, douce Dame, T: Et j'ai forfait, douce Dame, V: Et j'ai forfet, douce Dame,
I v.17	Mt: a perdre le cors et l'ame, O: a perdre le cors et l'ame, T: a perdre le cors et l'ame, V: a perdre le cors et l'ame,
I v.18	Mt: se ne m'aidiez. O: se ne m'aidiez. T: se ne m'aidies. V: se ne m'aidiez.
I v.19	Mt: Douz Diex, aiez O: Douz Dex, aiez T: Dous Diex, aies V: Dous Diex, aiez
I v.20	Mt: merci de mes vix pechiez. O: merci de mes viez pechiez. T: mercis de mes vix pechiez. V: merciz de mes vilz pechiez.
I v.21	Mt: Ou sera merci trovee, O: Ou sera merci trovee, T: Ou sera mercis trovee, V: Ou sera merci trouvee,
I v.22	Mt: s'ele est de vos refusee O: s' <u>el</u> est de vos refusee, T: s'ele est de vos refusee, V: s'ele est de vos refusee,
I v.23	Mt: O: qui tant valez? T: qui tant vales? V: qui tant valez?
I v.24	Mt: Sire, droiture oubliez O: Sire, droiture obliez T: Sire, droiture oublies V: Sire, droiture oubliez
I v.25	Mt: et destendez vostre corde, O: et destendez vostre corde, T: et <u>deffendes</u> vostre corde, V: et destendez vostre corde,

I v.26	Mt: si viegne misericorde O: et veingne misericorde T: si viegne misericorde V: et vaigne misericorde
I v.27	Mt: por nos aidier. O: por nos aidier. T: pour nous aidier. V: pour nous aidier.
I v.28	Mt: Nos avons de droit mestier; O: Noshn?avons de droit mestier; T: Nousn?avons de droit mestier; V: Nousn?avons de droit mestier;
I v.29	Mt: quant seur toz estes puissanz, O: quant sor toz estes puissanz, T: quant sour tous estes puisans, V: quant seur touz estes puissanz,
I v.30	Mt: bien devez de vos serjanz O: bien devez de voz serjanz T: bien devez de vos serjans V: bien devez de voz serganz
I v.31	Mt: avoir merci. O: avoir merci. T: avoir merci. V: avoir merci.
I v.32	Mt: Biaux douz Sire, je vos pri, O: Beau douz Sire, je vos pri, T: Beaus dols Sires, je vous pri, V: Biaux douz Sire, je vous pri,
I v.33	Mt: neme metez en oubli! O: ne nos metez en obli! T: neme metes en oubli! V: ne nous metez en oubli!
I v.34	Mt: Se pitiez ne vaint uenjance, O: Se pitiez ne veint uenjance, T: Se pities ne vaint uengance, V: Se pitié ne vaint uenjance,
I v.35	Mt: dont seronz nos sans doutance O: donc serons nos sanz doutance T: dont serons nous sans doutance V: dont seronz nous sanz doutance
I v.36	Mt: trop mal mené. O: trop mal menez. T: trop mal mené. V: trop mal menez.
I v.37	Mt: Dame, plene de bonté O: Dame, ploinne de bontez T: Dame, plaine de bonté V: Dame, plaine de bonté
I v.38	Mt: vostre douz moz savoré O: vostre douz moz savorez T: vostre dols mos savouré V: vostre douz mot savouré
I v.39	Mt: ne soient pas oublié! O: ne soient pas oblief! T: ne soient pas oublié! V: ne soient pas oublié!

I v.40	Mt: Proiez por nos! O: Proiez por nos! T: Proies pour nous! V: Priez pour nous!
I v.41	Mt: Jamés ne serons rescouz, O: Jamés ne serons rescous, T: Jamais ne serons rescols, V: Jamés ne serons rescous,
I v.42	Mt: se ne le somes par vos, O: se ne le sumes par vous, T: se ne le sosmes par vous, V: se ne le sonmes par vous,
I v.43	Mt: de voir le sai. O: de voir le sai. T: de voir le sai. V: de voir le sai.
I v.44	Mt: Ci laisserai O: Ci laisserai T: Chi laisserai V: Ci lesseraï
I v.45	Mt: et Dex nos doit sans delai O: Dex nos doit sanz delai -1[1] T: et Diex nous doinst sans delai V: et Diexnous[2] doit sanz delai
I v.46	Mt: avoir son secors vrai! O: avoir son secors vrai! T: avoir son secors vrai! V: avoir secours vrai! Amen

- letto 325 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-362>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3430#_ftn1

[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3432#_ftn1